

Redmine - Defect #14151

Grammer problem with German x_days

2013-05-26 15:11 - Filou Centrinov

Status: Closed	Start date:
Priority: Normal	Due date:
Assignee:	% Done: 0%
Category: Translations	Estimated time: 0.00 hour
Target version: 3.0.0	Affected version:
Resolution:	
Description	
<p>There is a grammer problem for the german translation with label "x_days:other:" used in the admin settings (app/views/settings/_authentication.html.erb). Correct would be "{count} Tage", not "{count} Tagen".</p> <p>The translation would be like here: https://github.com/svenfuchs/rails-i18n/blob/master/rails/locale/de.yml#LC81</p> <p>The problem is that in other context the actual translation would be correct. So for example "Von NAME vor etwa 3 Tagen aktualisiert" (Updated by NAME about 3 days ago) is correct.</p>	
Related issues:	
Related to Redmine - Patch # 14148: Double translation: label_f_hours vs. x_h...	Reopened

Associated revisions

Revision 11907 - 2013-05-30 09:41 - Toshi MARUYAMA

German "x_days" translation changed by Filou Centrinov (#14151)

Revision 11910 - 2013-05-30 14:04 - Toshi MARUYAMA

back out r11907 (#14151)

German "x_days" translation changed by Filou Centrinov.

Revision 13581 - 2014-11-11 00:14 - Toshi MARUYAMA

German "label_roadmap_overdue" and "setting_autologin" translation changed by Jan from Planio www.plan.io (#14151)

History

#1 - 2013-05-30 09:40 - Toshi MARUYAMA

- Subject changed from Grammer problem with x_days to Grammer problem with German x_days
- Target version set to 2.4.0

#2 - 2013-05-30 13:06 - Filou Centrinov

Hello Toshi,

your patch is not a solution of the problem.

On one hand, when we have a list of days, like in the administration settings, it should be "1 Tag, 2 **Tage**, 3 Tage, ..." in lists. But on the other hand "Von .. vor etwa 3 **Tagen** aktualisiert" (Updated by .. about 3 days ago) is correct, too.

As long we have no complete solution I would keep **Tagen**, because "Von .. vor etwa 3 Tagen aktualisiert" is used in issues and viewed quite often.

#3 - 2013-05-30 13:15 - Filou Centrinov

This problem is related with #14148, because we need an additional label to solve this issue. This label would be something like "label_f_days" we use for lists or no phrases.

#4 - 2013-05-30 13:57 - Toshi MARUYAMA

- Target version deleted (2.4.0)

#5 - 2014-11-04 13:14 - Jan from Planio www.plan.io

- File 14151.diff added

I think, in general it's not correct, to use "Tagen", "Monaten", etc. as the regular x_days:other:, x_months:other: translations, because they're "Akkusativ" (a [grammatical case](#)). Correct would be "Tage", "Monate", etc. which is [Nominativ](#), i.e. the "regular" case.

However, since they are most prominently used in phrases where the Akkusativ should be used (e.g. "vor X Tagen" - "X days ago"), the practical approach would be to keep things as they are and try to rework the few phrases/translations that don't use Akkusativ yet. So, I would propose:

```
-setting_autologin: Automatische Anmeldung  
+setting_autologin: Automatische Anmeldung läuft ab nach  
-label_roadmap_overdue: "%{value} verspätet"  
+label_roadmap_overdue: "seit %{value} verspätet"
```

Please find a diff attached. Not sure if I missed any other translations. Maybe the other german-speaking contributors could weigh in on this? (I just made them watchers...)

#6 - 2014-11-07 08:58 - Jan Niggemann (redmine.org team member)

+1 --> I second Jans proposal

#7 - 2014-11-10 23:51 - Toshi MARUYAMA

- Target version set to 3.0.0

#8 - 2014-11-28 08:33 - Jean-Philippe Lang

- Status changed from New to Closed

Files

14151.diff	1 KB	2014-11-04	Jan from Planio www.plan.io
------------	------	------------	--